

法國學者對英語教學看法相對

駐法國代表處教育組

近日於法國國會審議的大學改革法預計放寬法國大學以英語授課之限制。這項提案引起學界分歧。

日前，諾貝爾醫學獎得主Françoise Barré-Sinoussi、物理學獎得主Serge Haroche、費爾德茲數學獎得主Cédric Villani與巴黎笛德羅大學校長Vincent Berger、國家科學研究中心(CNRS)院長Alain Fuchs、國家資訊與自動化研究院(Inria)院長Antoine Petit聯名於世界報投書《大學：英語教學是機會與現實》一文，表達對此提案的支持。

文中表示，「公立高等教育機構的一項基本任務是發展國際合作，特別是參與建構歐洲高教與研究空間。法國大學發展國際學術交流並接待許多外國留學生，同時也派遣法國學生到外國完成為期一學期或數年的學習。這類研究人員、學生的國際交流對維持法國研究與革新的國際水準不可或缺，也可活絡法國經濟。此外，它也加強了法國的國際形象與地位。留學生終身都將對這個陪伴它度過一部分青春的國家保有感情。」

文中指出，雖然法國現行法律禁止以外語授課，但實際上，許多大學早已提供英語教學。六位學者認為，「以捍衛法語之名反對新法者，不僅完全與當前大學實際情形脫節，也對法國與法語區的發展相當不利。」因為，「除了少數領域外，全球科學界皆以英語交流。多數科學文獻出版與國際研討會都選用英語。因此，博士生必須很快掌握英語學術書寫、口語表達與理解力。」也因此，「許多非英語系國家大學都提供以英語授課的完整碩士學程。這類課程讓他們得以吸引來自全球，特別是法語區的學生，為他們準備專業科目的英語能力，或更準確地說，準備了該領域的『全球英語』(Global english)或『全球語』(Globish)，讓他們在未來更能融入學術圈。」

而在學術利益外，英語授課「將可吸引目前多前往英語系國家留學之其他國家學生」。雖然法國目前仍為全球第五大留學目的地，但某些國家留學生數量很少（例如韓國、印度或巴西）。文中表示，「法國課程中的語言障礙是主要原因，以英語授課則更可說服這些國家的學生。」而這些學生在法國生活時，也會「學習法語」。「『全球語』

只是推動交流的語言。全球語的使用只會增補當地語言，而非取代它。」文中也指出「法案並未強制不想以英語授課的教授要以英語授課。在尊重教授-研究員的獨立原則下，法案提供了更多選擇。它會帶給研究更多動力。藉著加強法國的吸引力，它能促進法國融入世界，並強化法國與法語圈。」

然而，CNRS 的粒子物理學家 Jacques Maillard 隨後也在世界報投書抨擊六位學者的意見，並表示「應該在大學中維持法語」。他表示：「語言是一個國家存在與一民族完整性的基本元素。」他批評這幾位「掌管法國重要學術機構的學者，當初皆受惠於由法國政府出資、以法文母語授課的高水準教育。但如今卻參與這項對本國語言的攻擊，並以自己的身分，為讓學生無法和他們一樣接受母語授課的提議辯護。」他也質疑，「所謂選擇是否以法語授課的自由，在新法通過後，若再加上歐盟的條約，將會瓦解最後防線，使所有課程都朝英語授課進展。」

他批評這幾位學者「假裝不知道大學的第一目標並非加入『所謂的全球教育市場』，而是培育法國學生。而這些學生的教育經費都由這幾位學者本身、學生家長和所有法國人納稅而來。」他也認為這些人「忽略了許多外國學生前來法國的主要動機：法國的文化，當然也包括法語。」

Maillard 認為這些人錯誤地認為「改用英語授課來模仿美國大學可增加法國大學的名聲」，但實際上，「比起仿製品，大家還是偏好原版」。他也批評這些學者決口不提一些大國（俄國、中國）仍以本國語言進行教學的事實。因為「語言是思考結構的基本元素。」

他認為幾位學者「藐視同胞」，因為英語授課將「破壞平等，把獲取知識一事，用外國語言保留給小部分學生。」他批評：「他們的捍衛之詞難道不是為逐漸加深的社會階級區別合理化？」此外，「他們也輕視了法語區人民，他們的學術將會無助地被減低價值，而不得不轉向英語。加入英語課程會促進法語圈發展是荒謬的謊言。」

他表示這些學者「混淆了教學、研究、出版與口頭交流，這些不同行為都有各自的模式與必要性。」雖然英語被用在多數學術發表上，「但法文應該也可以是法國研究者的工作語言（這也是法國最大研究人員工會前次大會時提出的呼籲）。改用「全英語授課」只會導致教學與學術研究系統的瓦解與腐敗。」

最後，他批評這幾位學者「列舉自己現在與以往的頭銜與職務，卻對自己為合作的英語系國家所提供的服務隻字不提，也對他們的知識培育與職業成就應歸功於法國機構一事保持沉默。」他表示：「在科學界中並不存在當權者的論點。只有展示與證據有權威。在影響國家未來的辯論中，不容許濫用權威。」

資料提供時間： 2013 年 5 月

譯稿人： 駐法教育組

原始資料來源： 2013 年 5 月 15 日法國世界報(Le Monde)

http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/05/07/facultes-les-cours-en-anglais-sont-une-chance-et-une-realite_3172657_3232.html

<http://mediateur.blog.lemonde.fr/2013/05/10/maintien-du-francais-en-facultes/>

